

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 283

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### ねん きん 年 金

#### じゆきゆうしかくきかん 受給資格期間

これまで、**年金(老齢年金)**の受給資格期間は原則として25年以上でしたが、平成29年8月1日から、10年以上あれば年金を受け取ることができるようになります。これに伴い新たに該当する人には、**日本年金機構**より「**短縮用年金請求書(黄色の封筒)**」を送ります。

#### せいきゆうてつづ 請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受給できません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。



### Pensiones de jubilación de Japón

#### Reducción del periodo mínimo para recibir la pensión de jubilación

Para recibir la pensión de jubilación, por regla general, hay que cumplir el periodo mínimo de aportación de 25 años, pero a partir del 1 de agosto de 2017, se ha reducido a los 10 años. A las personas a las que surgen derecho de la pensión de jubilación, la Oficina del Servicio de Pensiones Japonés les enviará el formulario de solicitud en un sobre amarillo.

#### Forma de solicitar la pensión de jubilación

Es muy importante tener en cuenta que nadie puede gozar de la pensión sin solicitarla aunque tenga derecho de recibirla. El departamento al que se dirige para el trámite es diferente depende de la categoría de pensión a la que usted pertenecía. Aquí tiene un cuadro que explica dónde se tramita la solicitud de pensión.

かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度	せいきゆうさき 請求先
Tipos de sistema de pension afiliado (o su categoría)	¿A dónde debo ir ?
こくみんねんきん 国民年金だけ/Solo me he afiliado/a a la Pensión Nacional /categoría 1	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1ª planta de la municipalidad)
<ul style="list-style-type: none"> <li>こくみんねんきん 国民年金/Pensión Nacional (第3号被保険者期間のある人/ categoría 3)</li> <li>こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと 国民年金と厚生年金の加入期間のある人</li> </ul> Pensión Nacional y Pensión para los trabajadores (Kousei-nenkin) こうせいねんきん 厚生年金だけ/ Solo me he afiliado/a a la Pensión para los Trabajadores / categoría 2	ねんきんじむしょ 年金事務所/Nenkin-jimusho oficina de pensiones さいたま市北区宮原町 4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

→ にほんねんきんきこう だいやる  
日本年金機構ねんきんダイヤル

TEL 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所 TEL 652-3399

ほけんねんきんか  
保険年金課 TEL 775-5137 / Fax 775-9827

→ Nenkin-daiyaru TEL 0570-05-1165

Omiya Nenkin-jimusho TEL 652-3399

Hoken-nenkin ka del Ayuntamiento de Ageo  
(TEL 775-5137 / Fax775-9827)

## がん検診無料クーポン券

特定の年齢で市の検診を今までに1度も受けていない人に、「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン券」を4月末に送りました。がんは発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。クーポン券が届いた人は内容を確認して、がん検診を受けましょう。期日が迫ると医療機関が大変混み合います。事前に予約をして早めに受診してください。詳しくはクーポン券に同封した「がん検診のお知らせ」をご覧ください。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411

Fax 776-7355



## あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月19日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・5キロ・3キロです。申込期間は8月1日(火)~25日(金)。各種目定員になり次第申込締め切ります。参加料は、高校生以上3,800~4,000円、中学生1,000円、小学5~6年生500円。

詳しくは、開催要項(市内公共施設内などで配布)またはあげおして いまらそんホームページをご覧ください。<http://ageocity-marathon.com/>

## のうぎょうたいけんきょうしつ だいこん 農業体験教室(大根)

と き:9月2日(土) 午前9時~

と ころ:市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内 容:親子で大根の種をまき12月に収穫する

対 象:市内に在住の小学生と家族

定 員:20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費:1人20円(保険料)

申込み:往復はがきに教室名、住所、郵便番号、氏名

(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数

を書いて8月15日(火)まで(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384

Fax 775-9872



## Tique de cheques medicos gratis para detector cánceres

A finales de abril de 2017, se envió por correo el cupón gratuito para examen de cánceres (cáncer de mama y cáncer de útero) a las mujeres de una edad específica que no han recibido ni una vez este reconocimiento médico ofrecido por la municipalidad. Ya se sabe que el cáncer es una enfermedad que cuanto más precoz sea la detección, más posibilidades habrá de curarse. No pierda la oportunidad de hacerse el chequeo una vez que reciba este vale. Mientras más se acerca la fecha límite del examen médico, mayor concurrencia se supondrá, por lo tanto hágase el chequeo lo más pronto posible. Se requiere la reserva con antelación. Para más informaciones, sírvase ver el panfleto sobre los chequeos de cánceres, que fue enviado junto con el cupón.

→ Nishi Hoken Center Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

## Ageo Maratón

El domingo, 19 de noviembre se celebra el evento deportivo de carrera en el que hay tres tipos de distancia: medio fondo, 5km y 3 km. El punto de salida y de meta es el Parque de Deportes de Ageo. Periodo de matrícula empieza el martes 1 de agosto y cierra el viernes 25 del mismo mes. Se cerrará la inscripción una vez que se complete la plaza. La tasa de participación es de 3.800 a 4.000 yenes para los estudiantes de secundaria superior y más, 1.000 yenes para los de secundaria básica y 500 yenes para los de primaria. Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo o vea el sitio web de Maratón de Ageo <http://ageocity-marathon.com/>

## Experimentar la agricultura: Cultivo del nabo japonés

Fecha:sábado, 2 de septiembre, a las 9 de la mañana  
Lugar: Agri Plaza Hiratsuka (Hiratsuka 1516)

Contenido: Sembrar nabo japonés y cosecharlo en diciembre(clase destinada a padres e hijos)

Destinada a: los estudiantes de primaria y sus padres que vivan en Ageo

Aforo: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20 yenes /persona (prima de seguro)

Inscripción:Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo el nombre de la clase "Nougyou Taiken Kyoushitsu", nombre del estudiante participante, escuela, grado escolar, dirección de casa, código postal, teléfono, número de participantes, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Nousei-ka (Honcho 3-1-1, C.P. 362-8501).  
Fecha límite : viernes, 15 de agosto

→ Nousei-ka Tel.775-7384 / Fax 775-9872

なつやす  
**夏休み**

市内には、さいたま水上公園 (HCN7月号参照) の他に子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所がいろいろあります。

**健康プラザわくわくランド**

時間：午前10時～午後9時  
(夏休み中、水曜日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：なし

入館料：大人600円(60歳以上300円)、  
小中学生300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方丸山公園線・平方小敷谷循環)「わくわくランド」下車

しぜんがくしゅうかん  
**自然学習館**

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方丸山公園線)「丸山公園南口」または「自然学習館入り口」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901



じどうかん あっぴーらんど  
**児童館「アッピーランド」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：15日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り)「アッピーランド」下車



じどうかん こどものしろ  
**児童館「こどもの城」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：10日・24日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方循環・日産先回り)「こどもの城」下車



**Vacaciones de verano: manera de pasarlo bien con familia**

La ciudad de Ageo, además del Parque Acuático de Sasitama (véase el boletín mensual HCN, edición del julio 2017) abarca unos lugares y centros públicos donde podrán pasar cómodamente las vacaciones de verano con familia.

**Kenko Plaza Wakuwaku Land**

Abierto : 10 a 21 horas (los miércoles de las vacaciones de verano, cierra a las 19)

Dirección : Nishikaizuka 17-1

Cerrado en agosto: Ninguno

Entrada : Adulto 600 yenes (300 yenes para las personas de sesenta años y más)、Estudiantes de primaria y secundaria básica 300 yenes. Niños preescolares gratis.

Acceso: Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Hirakata-Maruyaka Koen o línea Hirakata-Koshikiya) y baje en la parada Wakuwaku Land

**Shizen Gakushu-kan (Centro de la observación y estudio de la naturaleza)**

Abierto : 9 a 17 horas

Dirección: Azeyoshi178 (Parque Maruyama)

Entrada: Libre

Acceso: Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Hirakata-Maruyaka Koen) y baje en la parada Maruyama Kouen Minamiguchi o Shizen Gakushukan Iriguchi

◆ Se realizan muchos eventos de las ciencias naturales, tales como observación del movimiento solar, talleres, etc. Para más información, por favor, contacte con el centro personalmente. Tel.780-1030 / Fax 726-7901

**Appy Land (Centro para Niños)**

Abierto : 9 a 18 horas

Dirección: Honcho 6-11-25

Cerrado en agosto: 15 (martes)

Entrada: Libre

Acceso: Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Kamihira "Kamihira Koen Sakimawari"o Línea Haraichi "Shiyakusho Sakimawari" y baje en la parada Appy Land.



**Kodomono Shiro (Centro para Niños)**

Abierto : 9 a 18 horas

Dirección: Imaizumi 272

Cerrado en agosto: 10 y 24 (jueves)

Entrada: Libre

Acceso: Tome autobús municipal "Gurruto kun"(línea Hirakata "Nissan Sakimawari"y baje en la parada Kodomono Shiro.



あ が  
A G A

あ が さ ろ ん  
(1) AGAサロン

「外国人のための勉強会」

ーもし、日本で一人になったらー

と き : 8月20日(日) 午後1時30分~4時30分

と ころ : コミュニティセンター

対 象 : 主に外国人女性

参加費 : 一般400円 / 会員 200円

◆使用言語は日本語



さ ま ー パ ー テ ィ ー  
(2) サマーパーティー

と き : 8月26日(土)

午後6時30分から 8時30分

と ころ : エベレストイン (谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費 : 一般3,000円 / 会員2,500円

定 員 : 30人(先着順)

申込みは、(1)は 8月10日(木)、(2)は 8月18日(金)

まで(必着)に、ファックスまたはメールで市国際  
交流協会(AGA)事務局へ

TEL 780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



AGA (Asociación Global de Ageo)

1) Salón de charla

Taller para los residents extranjeros... ¿ Qué debo hacer si me quedo solo/a en Japón?

Fecha y hora: domingo, 20 de agosto, de 13:30 a 16:30 horas

Lugar: Community Center

Para : principalmente para las mujeres extranjeras

Cuota: 400 yenes (No socio de AGA), 200 yenes (Socio de AGA)

Se imparte el cursillo en japonés.

2) Fiesta de verano

Fecha y hora: sábado, 26 de agosto, 18-20:30 horas.

Local: "Everest Inn" (Yatsu 2-1-50, 1er piso de Haradabiru)

Costo: 2.500 yenes (socio de AGA), 3.000 yenes (no socio).

Número de asistentes: 30 personas (por orden de inscripción).

Información e inscripción: Contactar con Secretaria de la Asociación Global de Ageo (AGA) mediante fax o e-mail. Fecha límite: En cuanto al evento 1), jueves 10 de agosto, y el evento 2), viernes 18 de agosto.

→ Secretaria de la AGA.

Tel.780-2468

Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)